

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wybrał (on sobie) nowych bogów* – (i) zaraz wojownicy (zjawili się) w bramach!** (Bo) tarczę – czy widziano? (Lub) włócznie? – U czterdziestu tysięcy*** w Izraelu? ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On wybrał sobie nowych bogów — i zaraz wojownicy zjawili się w bramach! Bo czy widziano tarczę lub włócznie u czterdziestu druzyn w Izraelu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy <i>Izrael</i> wybrał sobie nowych bogów, wtedy w bramach nastąpiła wojna; tarczy <i>jednak</i> ani włócznie nie było widać wśród czterdziestu tysięcy w Izraelu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy Izrael obierał sobie bogi nowe, tedy bywała wojna w bramach; tarczy jednak nie było widać, ani drzewca między czterdziestą tysięcy w Izraelu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nowe wojny obrał JAHWE, a bramy nieprzyjacielskie sam wyrócił: tarcza i drzewce, jeśliby się ukazały we czterdzieści tysięcy Izraela.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy nowych bogów obrano, którym dawniej nie służyli, czy widać było choć jedną tarczę lub dzidę wśród czterdziestu tysięcy w Izraelu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy obrano sobie nowych bogów, Bogów, których przedtem nie znano, Wtedy nie było widać tarczy ani włócznie U czterdziestu tysięcy w Izraelu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy wybrano nowych bogów, wówczas ani chleba w bramach nie widziano, ani tarczy, ani oszczepu wśród czterdziestu tysięcy w Izraelu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wybierano nowych bogów, zniknął nawet chleb jęczmienny, nie można było dostrzec tarczy ani dzidy wśród czterdziestu tysięcy wojowników w Izraelu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wybierano sobie nowych bogów, toteż zniknął chleb jęczmienny. Tarczy zaiste nie można było ujrzeć ani dzidy pośród czterdziestu tysięcy [wojowników] w Izraelu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до неї Варак: Якщо підеш зі мною, піду, і якщо не підеш зі мною, не піду, бо не знаю дня, в якому Господь пішле ангела зі мною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On wybrał sobie nowe bóstwa, a wtedy stanął u bram wojownik. Czy ukazała się tarcza, albo oszczep pośród czterdziestu tysięcy Israhela?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaczęli wybierać nowych bogów. Wtedy wojnę toczono w bramach. Tarczy widać nie było ni dzidy wśród

¹⁾ Wybrał (on sobie) nowych bogów, יִבְחַר אֱלֹהִים הַחַיִּים יְבָרַךְ; tj. Izrael wybrał sobie nowych bogów; zob. jednak możliwość: (Bóg) wybrał nowych wodzów (l. sędziów, bo takie również może być znaczenie אֱלֹהִים); w takim przypadku to Bóg wybrał sobie nowych wodzów i zaraz w bramach pojawiły się wojska wyzwolenicze, <x>70 5:7</x>L.

²⁾ zaraz wojownicy (zjawili się) w bramach, וְזָרָא הָיָה שָׁמָּה, gdzie הָיָה jest hl; wg G: wybrali nowych bogów jak chleb jęczmienny, ἡρέτισαν θεοὺς καινοὺς ὡς ἄρτον κριθίνον. W tekście em. הָיָה na walczący, לָחֶם.

³⁾ tysięcy, אֶלֶף ('elef), lub: oddziałów, rodów, zob. <x>70 6:15</x>. Jeśli czterdzieści oddziałów miałyby ozn. dziesięć tysięcy ludzi, to oddział liczyłby 250 osób. Określenia powiązań rodzinnych i rodowych nie są ściśle. Dotyczy to takich pojęć jak: אֶלֶף, מִשְׁפָּחָה, קָהָל, <x>70 5:8</x>L.

			czterdziestu tysięcy w Izraelu.
--	--	--	---------------------------------